



**REFOUA CHELEMA**  
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Ethan ben Valerie

## איתן בן ואלרי

Achré témimé darèkh haholékhim  
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav  
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou  
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita  
fikoudékha lichmor méod. A'halay  
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.  
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.  
Odékha béyochèr lévav bélomdi  
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha  
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א**שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.  
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.  
אף לא פגעו עולה בדרךיו הלכו.  
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.  
אחלי יכנו דרכי לשמר חקך.  
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותך.  
אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.  
את חקך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni  
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni  
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti  
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna  
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni  
kéimratékha léavdékha. Yévoouni  
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.  
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni  
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li  
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim  
bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל**ך עשונני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני.  
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.  
יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.  
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.  
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.  
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.  
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.  
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.  
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.  
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékh. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.  
נשבעתני ואקיימה לשמר משפטי צדקך.  
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
נטייתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.  
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.  
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.  
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.  
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.  
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.  
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.  
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.  
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété  
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay  
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na  
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi  
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.  
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha  
lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam  
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot  
'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.  
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.  
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.  
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay  
téhou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi  
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl  
mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha  
yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam  
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha  
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd  
mélakhim vélo évoch. Véécha'acha'  
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay  
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha  
vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.  
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.  
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Achré témimé darèkh haholèkhim  
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav  
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou  
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita  
fikoudékha lichmor méod. A'halay  
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.  
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.  
Odékha béyochèr lévav bélomdi  
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha  
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.  
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.  
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.  
אתה צויתך פקדיך לשומר מאד.  
אחלי יפנו דרכי לשומר חקיך.  
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.  
אודה בישך ללב בלמדי משפטי צדקה.  
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)



# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhon tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמד.  
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.  
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.  
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.  
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékh lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékh lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Rée ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékh 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékh.

אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.  
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.  
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.  
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.  
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

ךדיך עשויני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
דראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.  
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.  
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

**Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom**  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)